Inga Ābele "Duna" [Thunder] Excerpt

Translated by Christopher Moseley

Biography: Inga Ābele (née Ingrīda Ābele, 1972) is a prose writer, poet and playwright. Inga

Ābele is the author of four novels and three collections of short stories. She is one of the

most important Latvian writers of her generation due to her unique style, which embraces

the richness of language and human psychology, as well as variety of contexts – different

historical times and current issues. Her prose builds powerful imagery and atmosphere. Her

characters are created through deep psychological research into their souls. Inga Ābele can

precisely make them resonate with the setting, be it a typical Latvian household, Latvian

rural scenery or a factual historical era in the past. Inga Ābele is a member of Latvian Writers

Union.

Synopsis: The events of the novel *Thunder* unfold in 1949 in three different geographical

locations – the capital city of Riga, and the Latvian regions of Sēlija and Latgale. If his horse

is not spared a single drop of life's overflowing cup of suffering, then why should someone

like him, Andrievs Radvils, be spared? The protagonist's resigned stream of consciousness

drives the trajectory of this novel and will remain with the reader long after the book has

been closed.

Excerpt

Summer Street [Vasaras iela]

Curled up like a cat, the Pārdaugava district is snoozing under a hot July sun.

The lanes of Agenskalns are the stripes on the cat's fur, winding and tangling under the

trees and throwing broad, rustling shadows over the dusty gardens – 'Bees', 'Flowers',

'Honey'... then 'Lavīze's', 'Ernestīne's', 'Olga's'... When I finally find 'Summer' Street after a

long search, it turns out to be narrow and warm, as if split by a wooden knife in yellow

plasticine. At the end of the street, around a grey rented house, the wind whistles and,

shouting loudly, children are playing.

Published by Dienas Grāmata, 2017 More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

I leave the car in a line of others by the street door and go through the gateway into the

yard, in the dazzling sunshine. In the staircase the windows are open, it's hot. The doors of

the apartments – each with their own world of stories, smells and sounds. The house is

silent, blown by the winds, warmed up by the summer, and yet it seems to be resounding;

beyond this silence I sense the vibration of a beehive – as always in an apartment building,

where dozens of lives are bound together in a single knot.

I have to climb to the fifth [?English fourth] floor. Alongside the window you can see the

darkening edge of a storm over the blue bend in the Daugava river.

The doorbell is powerful and purposeful, like lightning. It is opened for me.

On the threshold stands a man of respectable age in bright linen trousers and a shirt. His

grey hair, it seems, has just been ravaged by a nightmare or all ten fingers. His eyebrows,

too, which lash whitely over his calm eyes. His prominent nose was burnished copper-brown

in the long-ago summers of his childhood and since that time they have not given up their

sunburn.

He invites me in.

"Hello! Please - sit down."

The apartment is tiny. From the entrance I can see through to the kitchen and a room which

is piled up like a magpie's nest with books, bits of paper, paintings, ribbons, mementoes.

Imants Ziedonis, the writer, is looking at me quizzically and a little ironically from a magazine

cutting on the wall.

I settle down in the only chair. He sits down on the bed behind the magazine table, folds his

hands on his knees and begins a rapid, loud lecture about his book 'Principles of Marshland

Management', speaking quickly, as if driven by someone, looking at the ceiling above his

head, and when he occasionally stammers, it's hard to understand him.

Published by Dienas Grāmata, 2017

More information: info@latvianliterature.lv

I can't follow him, I fall into some sort of reverie at the point when he won't stop staring. I'm

not thinking of anything specific, I'm cogitating on old age and how it is to be old and control

your flesh, I'm thinking about eyeballs in their sockets and bones, about the burden of meat

that the skeleton carries around for years, a co-ordinated, living and fluid, complex

mechanism, created to serve the six senses and the heart. The excess kilograms of the soul.

And what is the history of all that?

The ecosystem, structure and functions of a marsh, the circulation of matter and energy in

the biosphere, is what I'm hearing as I emerge from my checkpoint.

He notices my wandering, inquisitive eyes, and is irritated.

"Why are you looking like that? Look, it's all described in my book. I don't understand why

you rang me. You do have my book?"

"I will tomorrow."

I can't say that I don't have the book. And that it doesn't interest me at all. I didn't buy it

when it came out, because it was hellishly expensive, and even now, when I looked up the

book on an Internet traders' site, there was one copy of it and it was no cheaper. It had the

author's signature, the seller explained to me when I tried to beat the price down.

But he looks at me stiffly, just like a moment ago. I'm a stranger to him.

He has a hearing-aid in one ear. I realize I have to speak louder.

"I will tomorrow. Tomorrow. I'm negotiating on the Internet."

"Oh, are you?"

"Really I wanted to ask you about something quite different."

"About what? I'm deaf in one ear – please speak more clearly."

Bending forward, I say right into his face: "About Run Hill Dune."

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

A rapid mental process goes on before my eyes. Sudden memories, like a gust of wind,

discompose his brows, and his eyes are clouded by a shadow – he's no longer living by clock

time as the change comes – he's in some other world.

Then he settles down like earth after rain, pulls himself together, and at once he is terribly

vigilant.

"But my dear, what do you know about old Hill?"

Now it seems he finally really notices me.

I pull from my bag a little programme from the Riga trotting track from 1943 and show him

the name. Jockey: Radvilis; horse: Run Hill Dune; the race number.

"Andrievs Radvilis. So, is that you?"

For a moment he's prepared to deny it. Startled, he wipes his nose with a big checked

handkerchief.

"I thought you were interested in my book... I'm sorry, I didn't catch your name on the

telephone..."

"Alise."

His gaze is penetrating; the gaunt, rough fingers of both hands move spasmodically like

roots around the trunk of a pine-tree, clenching and unclenching. I would like to follow him

where his thoughts are involuntarily taking him.

"I didn't catch your name, but why do you want to know about that horse?"

"I'm looking for material about the Riga Racecourse. So little of it has been preserved...

practically nothing. But when people talk about the track, they can't get away from that

name, Run Hill Dune."

"I can't hear you. Old age, my dear, is a great misfortune that you can only avoid by dying

young, and that's a great misfortune too. I remember a little about that time."

Published by Dienas Grāmata, 2017

More information: info@latvianliterature.lv

Inga Ābele "Duna" [Thunder] Excerpt

Translated by Christopher Moseley

"Tell me..."

"That horse has been dead for nearly a century now; you'll have to be satisfied with that."

I put an album of sketches in front of me and turn it towards Radvilis. The old man looks

incredulously for a moment at the covers.

"You were drawing him. For ten years."

He looks searchingly at me with narrowed, thoughtful eyes, before summoning the courage

to immerse his fingers in the album as if into a fire. At first he takes fright, pulls them away.

Then he carefully strokes the pages, touches the cardboard, sniffs the paper. The album

contains bigger and smaller sketches, drawings, paintings, most of them dated and signed.

"This was supposed to be lost!" he asserts with a stiff smile, turning his head incredulously.

"It's not possible!"

I spread out one picture which is sketched in white chalk and a charcoal pencil on a big

sheet of brown wrapping paper, for which reason it has been folded into four for many

years. The drawing rustles windily like an oak-leaf in autumn. A long table with people

seated at it. In the background, behind the stove, a picture of Stalin. On the right side, in the

light of a bare light-bulb, stands a horse, its head bent over some woman's shoulder. The

woman is pregnant; next to her on the table lies an automatic rifle.

"Funny companions – a pregnant woman and a rifle..."

"Why not? Padegs had a Madonna with a machine-gun. It's a composition."

"Strange – why a horse, indoors?"

"The horse is the wings of the human being, and she always has wings. There's plenty there,

my dear – some made up, some real. But that's not the main thing."

"How come?"

"Thundering. That was a time of thundering. You understand?"

Inga Ābele "Duna" [Thunder]
Excerpt
Translated by Christopher Moseley

I nod.

"Although – how could you understand?" He sighs. "You can only imagine it."

Radvilis perfunctorily shoves the drawings into a heap and closes the covers.

"I was frustrated with art. It's all so imperfect. You always have to think something more

up."

"What about with life? There are thirteen at the table."

"What?"

"Who was the betrayer?"

"That's not important any more."

"Why did you stop painting? Because of her?"

Radvilis tries to take back the album, but I'm quicker.

"Please, give it back! It mustn't get into strangers' hands. That wasn't the intention."

"All right, but first you have to tell me..."

"What?"

"About these drawings. What can be seen in them."

"But in art, everyone always sees themselves. Give it here!"

"Is that the Postwoman?"

He turns pale.

"Now go away! Right now!"

Suddenly becoming as sprightly as a boy, the old man makes for the door, driving me out.

I place myself in the door-frame with my back to the flooding sunshine. The sketchbook is

pressed to my chest. This is my last chance.

"We said on the telephone that we'd have a coffee in town!"

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

On his face, loathing contests with the afterglow of worry about his difficult nature, the

imminent farewell and his loneliness.

"Shall we have a coffee?" I say, so that it thunders through the stairwell.

After a moment's reflection, he nods. Resistance has worn him out.

"Everything in life is decided by women," Radvilis mutters with dissatisfaction, pulling on his

jacket. "They always get the last word. At least it's always been that way in my life."

Hot. Windows, doors open. The steps glitter under my feet. I run through the present, I run

through the summer, I outrun myself anywhere and everywhere. What is the span of time

after which the landscape stands before your eyes as memories? Is it long or short? Why is

there no refuge anywhere?

"Nowhere, never," the stairs thunder under my heels. My eyes squint in the sharp light and

the icy shadows, a sudden fear of the future grips the back of my neck. "Bang!" goes the

street door. After a moment he comes out, gaunt and silent. A little knapsack on his

shoulders, a jockey's cap on his head, but that's his style.

Along Summer Street we go, shoulder to shoulder. All the time he's trying to keep next to

his sketchbook, which I have like a faithful dog under my arm. A slow wind on the fences

ruffles the furry Virginia creepers, and beyond them one can glimpse the ancient, half-

collapsed walls and the private houses full of age and experience.

"Without anyone knowing, Lieutenant-Colonel Friedrich Sommer lived out his life here,"

says Radvilis, waving at some house beyond the fence. "You will have heard of his son, the

lily-grower Jānis Vasarietis?"

I nod my head indefinitely.

The only café, on the corner of Camp St. and Woodcock St., is sunk in half-twilight, with a

milk chocolate colour. Radvilis, waiting for me, melts his gaunt figure into it. The aroma of

Published by Dienas Grāmata, 2017

 $More\ information: info@latvian literature.lv$

chocolate wafts around the freshly bakes cookies, the agile, stout elbows of the women and the stooped heads of the men.

He stands looking at me, so serious, a little solemn. Perhaps he thinks I'm cruel. The sketchbook is still under my arm.

Simultaneous with the whole world, there we stand. And yet each of us separating our own – distant, incomprehensible – feelings.

"Two black coffees, please! And two white cream-cakes."

On the terrace outside on the corner between the floral wall and the brick masonry is a heating flue for the winter season, on which is written *inferno*, so helplessly pale in the August heat. We sit down under it.

Meanwhile a thunderstorm is lumbering along Woodcock St. towards us, overtaken by a rapid tram, bringing clouds of dust with it. High in the sky, something like that composition before us on the table is moving against the wind – black, seething and light-headed, whipped cream. Here on the ground it is barely noticeable at all, only occasional gusts of wind like stray hands stroking the terrace with a feather, and the canvas roof shudders.

"You know, I wouldn't say no to the chance to look at another world in the near future," says Radvilis, looking heavenward. "Life is beautiful, but I've lived mine."

Confused, I ask him about his book. Momentarily enlivened, he declares that he could buy his time and extend his time, and as he simply loves his field to the depths of his heart, he starts telling me the principles of the science of marshes.

The different ecological structures and biotic interrelations... The qualities of the micro-relief of a bog... The influence of mechanical stress...

"Lately I've been most interested in the false seasonal changes in marsh pine-trees," he states, pinching at his cake with his teaspoon. "In the published studies one comes across Published by Dienas Grāmata, 2017

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

contradictory information about the possibility of false, unnatural seasonal changes in

conifers that grow in Europe. It's been found that in conifers growing in the cool and mild

climate of Europe, and in those that grow in unfavourable conditions, false seasonal

changes don't usually happen. Other studies have been published, though, that indicate

false seasons in pine-trees that grow in bogs..."

"Where were you at the end of the war?"

He doesn't catch my words, and leans forward.

"I didn't hear you. The volume is good, but I didn't catch it. You don't have good

articulation. I'm surprised! You're a journalist, your articulation must be correct, clear. But it

isn't!"

Where did he find out I'm a journalist?

"Where did the war end for you? For you?"

The German tourists at the next table stop chewing and glance at us.

"In the prison in Kurzeme province," he murmurs, suddenly grown quiet. "Where else."

"And the filtration? Where did you go through filtration?"

"There wasn't any filtration. Not everything in the world is black and white. There's also the

marsh."

He pushes the chair back and gets up. He bows, I don't know what for – for the coffee he

has drunk, for me, or for his own disappointment, raises his cap and goes away.

And what had he been expecting? That we would only talk about high and low marshes

while we drank our coffee?

At this moment the wind stretches out on the canvas of cloud and blows out its cheeks. It's

a wild current that carries that old man away from me along the dusty vortex of the streets.

This ship is half-wrecked. Undeniably well-built and full to the gunwales with experience,

Published by Dienas Grāmata, 2017

More information: info@latvianliterature.lv

still proud and fiery in spirit. Where can one travel in it? The name of the current is Time, and that leads in only one direction – no return tickets are available.

I run up beside him and unfurl my umbrella.

"I'll walk with you – it's going to rain!" He no longer believes me, glances at me as if at a stranger, and continues on his way. I grasp his hand.

"I'll wait for your call, you hear? Please ring me! I'll be waiting, I'll keep waiting."

He unconsciously nods and, overtaking me, carries on his way. His neck retracted into his shoulders like a tortoise's. With the time he has lost, he's also lost the need to serve another's needs.

We are two independent dwellers in the marsh, who unfortunately owe each other nothing. It starts to rain. He hides himself and waits under the big elm at the Vasarietis house. So we stand awhile looking at each other. Clattering against the metal, a car whips up a shower of gravel, while the rain pours down. Here is a man who, just like Lieutenant-=Colonel Sommer, has lived out the end of his days on Summer Street, unobserved by anyone, but, unlike the lieutenant-colonel, doing it without honours or shiny medals, and wanting to leave this world – without a plaque on the wall of his house. Without a page in the history books.

But does that mean without memories either?

He was good to me and obliging about everything that didn't concern the past. It's commendable that the old man is resolved to live in the present, but am I guilty if I'm interested in his past?

I ring him a few more times. But when he realizes who is speaking he always falls silent and hangs up.

I mustn't wait too long. I remember the misfortune with the garages at the race-track. I knew they contained boxes of valuable material. For too long I hung around, observing the Published by Dienas Grāmata, 2017 10

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

garages changing hands, like high-class floozies choosing ever more exotic lovers. I should

have broken in, even broken the law – I'm convinced of that now.

When I went away, it was a rainy April, and even from afar the scent of damp smoke

assailed my nose – it made me sick at heart.

"You've come too late, Missus," declared a man with a Russian accent, standing by a pile of

ashes with a rake in his hand. "It's all burned up."

"But don't worry yourself," he continued, noticing me reaching out to steady myself. "There

was nothing valuable – just some old photographs on thick cardboard."

Seeing that this is no help and I'm becoming even pales, the man consoles me: "There was

nothing valuable in the pictures either, just some horses and the race-track, just the

Hippodrome."

I mustn't wait too long.

Yet I wait all the autumn. And I've given up hope.

It's a black and damp snowless December when I spot the old man's name again lighting up

the display on my mobile telephone. For some reason I've picked up the telephone,, held it

in my hand and waited for something. Perhaps at that moment, just as intently, he was

looking at his own, and called my number, with firm intentions.

But perhaps we have both planned this call carefully and at length.

"Good evening. This is me – Andrievs Radvilis. How are you?"

My heart pounding, I reply that I'm well.

"Are you still interested in Run Hill? Might we meet tomorrow?"

"Of course. What time, and where?"

"I'd be pleased if we went out before dawn."

I agree without asking where we're going.

Published by Dienas Grāmata, 2017

 $More\ information: info@latvian literature.lv$

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

We fix a time to meet, before five in the morning.

"See you then," I say.

"See you then," he replies.

And he puts down the telephone without ending the call. I continue listening. He sighs – his

breathing is heavy, as if from the depths of a mountain. A bed squeaks, the receiver echoes

a hollow rumble, the strokes are slow and seem deliberately delayed, as if playing with the

intervals. I realize that I'm hearing the beat of the old man's heart. Apparently he has lain

down, his veined hands clasping the telephone resting on his chest. I hang up.

After a moment I'm rewarded again. Sunset beyond the panes – as silent as a pink paper

kite, caught in the hard, black branches of the oaks by the Daugava. The explosion of colour

lasts only some ten minutes; after that everything pales and vanishes.

I fetch Radvilis' sketch album and slowly leaf through it. His drawings manage to capture

activity. The lines are fine, nervous; a shadow seems to linger around the silhouettes. His

jockeys on the track heave from side to side, but for the war horses the wet pen turns rings

like constellations or a sprouting rye field. Of Radvilis' works, two ink drawings stand out:

one a portrait of an old gentleman with a gaunt face and delicate features facing the viewer,

and Radvilis' portrait of evidently the same person in profile – the head bent, the jaw

muscles clenched in a bulldog bite. Both ink drawings are signed with the initials B. f. E. Then

there are some pastels on black cardboard, in which you sense that Radvilis was trying out

the style of the artist Voldemars Irbe. There are sketches of the Daugava – flood-lands and a

road, tussocks of grass, clusters of bushes and airy clouds above them – the lines stretch

from infinity to infinity. In several of the ink drawings the war can be seen: garrisons,

soldiers and the injured. Cripples too – people without legs and arms, solitary bedridden

amputees with medals pinned to their chests and huge, other-worldly eyes. Their expressions are a curse that will pursue what they have seen to the end of their days. For a long time I study the face of a much-sketched woman. Radvilis was a talented

For a long time I study the face of a much-sketched woman. Radvilis was a talented portraitist. Nothing about this woman is known to me, but what I see is contradictory, it doesn't add up. A delicate girl in a folk costume and white shawl, like [the Russian painter] Vrubel's swan princess, only the wings are missing... But in a sledge on a frozen river by the light of a full moon, with her hands upturned, she flies like a Valkyrie. A depraved boozing bitch with a heated expression, pictured with bare elbows and loose-hanging plaits, with vodka-drinkers in the background. Most of all I am fascinated by a drawing in which she is washing her hair in a forest, in the waters of a black marsh. Her hair is long and bristling, like a thicket of May roses, her face is as pale as moonlight, and her hands scratched, her expression gentle, questioning. On the other hand the face of a Soviet woman at a meeting at a long table is already burned like a Moor in the summer sun, her white teeth flashing

In the morning I wake up well before the alarm-clock rings. I stand silently in the room and I can't understand whether this is a dream or reality around me.

The night wind is receives me in its cool hands as I get out by the familiar stairwell. He promised to wait for me, but there's no-one outside.

fiercely. Her expression has changed too – it is tired and malevolent.

In the stairwell the lonely radiators wail. Bright rays of light pour from the old man's room as from a spaceship. Slowly I approach Radvilis' open door, stair by stair, until I catch sight of him down on his knees in the depths of the flat, writing something on a white page.

"Good morning!" he calls as he notices me, booming deep into the sleeping building. "I have to arrange some papers that might interest somebody. You understand, I'm an old man, I might die at any moment."

Inga Ābele "Duna" [Thunder] Excerpt

Translated by Christopher Moseley

"Do you live alone?"

"I have relatives, but it's easier for them, thank God, without me."

Having again dived into some drawer, he continues to pile up documents.

Then he gets up and announces, "We can go."

Radvilis puts a rucksack on his back, and jams a jockey's cap onto his head.

"My Papa always wore hats," he explains, as if feeling guilty, looking into the smoky hall mirror. "I only bought my first jockey cap when I couldn't find a proper hat."

Thereupon he proudly raises the collar of his jacket.

"This suit is from 1938, made in England. No-one else has one like it in Riga. Papa's suit."

The garment is dark blue with delicate pin-stripes. The elbows of the sleeves are worn to a preposterous sheen, but he doesn't notice that.

"Can't you smell something?" Radvilis looks around the kitchen. "Is the gas turned off?" He takes up his smoking equipment and takes a long farewell look over his dwelling. In the car, Radvilis is unable to settle down, clutches at the safety belt and guiltily sighs. I help him and ask: "May I know where we're going?"

It's difficult to settle the old man in, as he twitches in is seat like a wolf-cub.

"First let's drive to the race-track," he says conspiratorially, observing me.

I nod happily, and off we go. Under cover of night the city seems different, a mysterious, empty place. Bulbs illuminate the shop windows, the damp asphalt swishes under my tyres, we are alone in the whole wide world. The Daugava is sleeping under the bridge like a black lazy ooze, not woken by the light before dawn. At night the car seems to run faster and all distances are half as much. In the colonnade of high buildings along Valdemar Street, darkness reigns, only an occasional light burns in a window.

More information: info@latvianliterature.lv

"This is where Valdemar Street used to end," Radvilis says, becoming restless. And Wagner

Street began – hard to believe, isn't it? Charlottenthal, or Charlotte's Valley, was once a

wide plot of land up to the town's pasture-land. Until the twenties of the last century, it was

the property of the heirs of Wagner, the landscape gardener and nurseryman. There was a

botanical garden, with tropical plants growing in the orangeries. After the republic was

established, the land on the estate was parcelled into building blocks and the network of

roads called Nītaure, Aloja, Zaube, Mālpils and Tomsons sprang up. Around these streets in

my youth was the biggest new-built high-rise housing estate in Riga. My Papa built here

too."

As we pass the corner of Mālpils Street, the old man points to the left.

"Here," he says.

We get out by a sporting complex illuminated by little globes, like an interplanetary craft.

Radvilis steps into the middle of the road.

"Now we're standing on the track."

It's difficult to imagine a dust-covered track in a place completely covered with asphalt,

glass and concrete.

"There, opposite, by Grostona Street, were the stands. They burned down when the race-

track was already closed."

"In what year?"

"Hard to say. I arrived here in May of seventy-eight, the stands were still there then. After

that, when I returned in eighty, they weren't there any more. Some time between those

dates they burned down. It's built-up land everywhere; it used to be very low-lying. Veseta

Street in those days ran along the avenue; one side of the avenue is still preserved, you see?

Published by Dienas Grāmata, 2017

Excerpt

Translated by Christopher Moseley

Where the kindergarten is were the old stables made of sturdy beams. At the end of the

field was a tree - that's stood since ancient times."

We come up to a stout, wind-blown willow. Dewdrops twinkle on its dark branches. At the

end of the new multi-storey block, a children's play area has been installed.

"This used to be the outflow of the Sarkandaugava river – to get to the race-track you had to

cross little bridges. Over there, up-river by the Institute of Traumatology, there were always

boats drawn up on the bank."

I try to imagine the stream, the horses running along the track, and the boats on the bank.

Once again in the former stables stand former jockeys, now running on the Hippodrome of

Eternity. The shadows of the drivers, the trainers, the grooms, the administrators and the

audience are stirring; the apparently reserved and cool silence is overcome by a thunder

from the passionate stands, the wind-rustled, dusty prize rosettes on the riders' bridles, the

normally unimpassioned people pay their money and cheer, watching their favourites on

the track. The racecourse is not only entertainment but hard everyday work. A unique place

with its history, special events and its own language.

"The race-track is a purifying place," says Radvilis.

He is seated on the illuminated solitary children's swing and, clutching the chain,

considering something.

"Did you know that the ancient Greeks and Romans purified the horses from evil after the

military processions? They believed that speed can purify, just like fire."

After swinging a couple more times, he continues: "You know, that's the truth."